

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン**こむにかし**
KOMUNIKASIE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**Juni 2019 No.159****【2】 日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 娯楽それとも教養

- Hiburan atau pengetahuan -

【3-4】 ガドガド GADO-GADO

- お金と問題 Uang dan masalah -

【5】 新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その43) 小商い

Proyek menciptakan komunitas ideal (43)

- Dagang kecil -

【6】 Let's Positiv Thinking

- 幅で生きる Hidup dengan kebaruan -

【7-8】 幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- 「子どもは大人の言うことを聞くのは得意じゃ
ないが、まねをするのは抜群にうまい」"Namanya anak, mereka tidak begitu pintar
dengar kata-kata orang tua, namun untuk meniru
sangat pintar" -**【9-10】 人間について考える**

Memikirkan mengenai manusia

- 一人間の本質 (36) Dasar manusia 36 -

【11-12】 水物語 Cerita Air

- 水物語 23 Cerita air 23 -

【13-14】 実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- かんぱんの種類とその運用 (2)

- Jenis KAMBAN dan penggunaannya 2 -

【15-16】 広告 Iklan

- 2019年6月、7月

セミナーの案内

Info seminar bulan Juni,

bulan Juli 2019 -

【17】 ぱずるでははさ**【18】** Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle**【19】** ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

【20】 Serat Centhini チェンティニ古文**【21】** 松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

- 前向きになれる言葉 4

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 4 -

【22】 広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【23-24】 宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- 気のいい火山弾 (3)

Batu volkanik baik hati (3) -

【24】 編集後記 Dari Redaksi**【25-26】 広告 Iklan****【27】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

娯楽それとも教養

私は日本のテレビドラマや映画を見るのが大好きです。人間の生き方などを問うような深い内容のものが多いからです。また、自分の心に突き刺すような登場人物のセリフにも遭遇することがあります。それは、多くの日本人が人間としての生き方などに関心を持っている現れだだと思います。実は、このマガジンでいろいろなことを書いていますが、そのアイディアの一部はそういったテレビからの情報によるものです。

一方、インドネシアのドラマですが、以前は興味深いものもあったのですが、今はほとんど見ていません。このように書いていると、日本人とインドネシア人との間の「面白い」の受け止め方に違いがあるような気がしてきました。最近、日本で人気のあるテレビ番組には「新しい知識」に関するもので溢れています。それは、多くの日本人が「新しい知識」に関して「面白い」と感じているからではないでしょうか。

私はいつも「天国に行くための条件」という話をします。その「条件」とは「人間としての能力を高めること」です。「人間としての能力を高める」には「新たな経験を積み重ねる」ことが何よりですが、情報として新たな知識を得ることもあると思います。ただし、いろいろなことを知っているから人間としての能力が高いとも一概には言えないと思います。その知識をいかに実際の生活に生かすかだと思います。皆さんはどう思いますか。

Hiburan atau pengetahuan

Saya sangat senang nonton drama TV atau film Jepang. Karena banyak yang ceritanya dalam seperti menceritakan cara hidup manusia. Dan bisa juga menemukan kata-kata yang bisa menusuk hati sendiri, dari kata-kata pemain. Mungkin hal tersebut terjadi karena banyak orang Jepang tertarik pada cara hidup manusia dsb. Saya menulis macam-macam di majalah ini. Sebenarnya sebagian ide untuk itu, adalah informasi TV seperti itu.

Sedangkan, kalau sinetron Indonesia, kalau dulu ada yang menarik juga, namun kalau sekarang hampir tidak ada yang nonton. Jika menulis seperti ini, saya mulai berpikir, jangan-jangan antara orang Indonesia dan Jepang perbedaan tanggapan terhadap kata “tertarik”. Baru-baru ini, kalau program TV yang terkenal di Jepang, penuh dengan yang ada kaitan “pengetahuan baru”. Mungkin banyak orang Jepang merasa “tertarik” mengenai “pengetahuan baru”.

Saya sering bicara mengenai “syarat masuk surga”. Dan “Syarat” itu adalah “Meningkatkan kemampuan sebagai manusia”. Untuk “Meningkatkan kemampuan sebagai manusia” tentu saja yang penting “Menumpuk pengalaman baru”, namun bisa juga dengan mendapatkan pengetahuan baru sebagai informasi. Akan tetapi belum tentu karena mengetahui banyak hal orang itu kemampuan sebagai manusianya tinggi. Yang penting bagaimana menggunakan pengetahuan tersebut di dalam kehidupan nyata. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

お金と問題

私はよく「お金ってなんだろう、経済ってなんだろう」と変なことを考えています。私が思うに、本来のお金のあり方は、まず問題から始まるのではないかと思うのです。例えば、食べるものがない、といった問題です。その問題を解決するために、お百姓さんが作物を作ったり、漁師さんが魚を捕まえたりする。そして、その食べ物を運ばなければならない、という新たな問題が生まれ、そのためのサービスが登場する。新鮮なまま運ぶため冷凍車などの技術ができ、それを製造する。そういった問題、言い方を変えれば社会のニーズを見つけ出し、新たなサービスを発展させていく。その一つ一つをつなげるのがお金であり、経済ではないでしょうか。そして、そのニーズを見つけたり、それに応えるための新たな技術を発展させるために勉強して、人間としての能力を高めていくというのが経済をめぐる理想的なサイクルなのではないかと思います。

仏教には人間の心の段階を表す「十界」という考え方があります。その上の4つの段階は「四聖」と呼ばれています。下から、「声聞」「縁覚」「菩薩」「仏」です。「声聞界」とは声を聞き新たな知識を蓄える世界です。新たなニーズを見つけたり、新たな技術を発展させるための勉強にあたります。「縁覚界」とは勉強したものをベースに新たなものを創造することです。新たな技術などを生み出すことです。「菩薩界」とは人助けです。新たに生み出したもので社会を豊かにすることです。そして「仏界」とはそれらを超越した揺るぎのない安定した世界です。このように理想的な経済循環は理想的な人間としてのあり方に根ざしたものになると思います。

ところが、悲しいことに、今の経済はそのような理想的なものとはかけ離れたものが多く見受けられます。例えば食品ロスです。お金を儲けるためにニーズよりも多くの食品を売りさばき、結局食べきれずに捨てられている状態です。インターネットにはびこるウイルスも同様です。ウイルスソフトを売ってお金儲けをしたいから、ウイルスという新たな問題を作り出しているのです。今、インドネシアでは建売住宅やアパートの建設が進んでいます。でも多くの建売住宅やアパートが空き家になっています。住むためではなく投資のために買っているからです。本当は必要ではないのに、お金のために作り、売って無駄にしているのです。そして、お金のために問題を作り出している一番大きなものが戦争です。「争い」という問題を人工的に作り出し、それに対応するための武器を製造販売して大きなお金儲けをしている人たちがいるのです。

先ほどの「十界」の話に戻りましょう。「十界」の真ん中は「人」「天」です。「人界」は人間としての普通の状態です。「天界」は喜びの状態です。「天にも昇気持ち」という言い方がありますが、まさしくそのことです。その「人界」の下に四つの世界があります。「四悪道」です。一番上が「修羅界」です。阿修羅のように不満に満ち溢れた状態です。その下が「畜生界」です。畜生のように食べ物を貪り食う状態です。まさしくお金の貪る守銭奴です。その下が「餓鬼界」です。お金のために飢えている状態です。この「餓鬼界」と「畜生界」こそがお金を儲けるために新たな問題を引き起こしている世界ではないでしょうか。そして一番下が「地獄界」です。お金のことをだけを考え、問題を解決するための経済ではなく、経済を発展させるために新たな問題を作り出す。そのようなことを繰り返していると「地獄」に落ちるということでしょう。

今の世の中、お金の固執しすぎてしまったがために起きている問題がたくさんあります。その最たるものが環境問題です。今こそ本来の経済問題を考え直すべき時期に来ているのではないのでしょうか。



Uang dan masalah

Saya sering berpikir hal yang aneh. Yaitu “Uang itu apa sih? Perekonomian itu apa sih?” Menurut saya, keberadaan uang yang sebenarnya mungkin mulai dari masalah. Umpamanya, masalah seperti tidak ada makanan. Untuk memecahkan masalah tersebut, petani menanam tumbuhan, dan nelayan menangkap ikan. Dan muncullah masalah baru, yaitu harus membawa makanan tersebut. Dan mulai jasa baru untuk itu. Untuk membawa dengan kondisi segar, muncullah teknologi baru seperti mobil kulkas. Dan memproduksi mobil itu. Menemukan masalah dengan kata lain permintaan masyarakat dan untuk mengatasi masalah tersebut mengembangkan jasa baru. Dan sesuatu yang menyambung satu persatu adalah uang, dan perekonomian. Bukan begitu? Dan untuk menjawab itu, menciptakan teknologi baru. Untuk itu belajar dan meningkatkan kemampuan sebagai manusia. Bukankah hal seperti itulah siklus perekonomian yang ideal?

Di agama Budha ada suatu pikiran yang disebut “10 dunia”. Dan 4 tingkat yang diatas disebut “4 suci”. Dari bawah “Dengar suara”, “Menciptakan”, “Bodhisatva”, dan “Budha”. “Dunia dengar suara” adalah dunia yang mendengar suara dan menabung pengetahuan baru. Seperti belajar untuk mencari permintaan baru dan mengembangkan teknologi baru. “Dunia menciptakan” adalah berdasarkan hasil belajar, menciptakan sesuatu yang baru. Maksudnya seperti menciptakan teknologi baru. “Dunia Bodhisatva” adalah menolong orang lain. Berdasarkan ciptaan baru sejahterakan masyarakat. Dan “Dunia Budha” adalah dunia yang betul-betul aman dan stabil. Dengan demikian, kalau siklus perekonomian ideal, menjadi hal yang berdasarkan keberadaan manusia yang ideal.

Akan tetapi, sedihnya kalau perekonomian sekarang, dapat dilihat hal yang sangat jauh dari kondisi ideal tersebut. Umpamanya Loss Makanan. Demi uang, menjual makanan lebih dari permintaan, dan akhirnya tidak bisa makan dan buang. Virus di internet juga sama. Karena mau dapat uang dengan jual aplikasi membasmi virus, maka menciptakan masalah baru bernama virus. Sekarang di Indonesia dibangun banyak rumah dan apartemen. Akan tetapi banyak rumah dan apartemen kosong. Karena dibeli bukan untuk tinggal namun untuk investasi. Sebenarnya tidak begitu butuh, namun demi uang bangun dan dibeli demi investasi. Dan menciptakan masalah demi uang yang paling besar adalah perang. Menciptakan kondisi “perkelahian” secara sengaja, dan untuk mengatasi masalah tersebut, memproduksi dan jual senjata, lalu mendapatkan uang besar-besaran. Ada orang yang seperti itu.

Mari kembali pada cerita “10 dunia” tadi. Tengah “10 dunia” adalah “Orang” dan “Khayangan”. “Dunia orang” adalah dunia biasa sebagai manusia. “Dunia khayangan” adalah kondisi senggang. Ada yang bilang “saking senang seperti melayang”, ya, kondisi seperti itu. Di bawah “Dunia orang” ada 4 dunia. “4 jalan jahat”. Paling atas adalah “Dunia raksasa”. Kondisi penuh dengan rasa kurang, seperti raksasa. Di bawah itu adalah “Dunia kebinatangan”. Seperti binatang, selalu cari makan. Persis mata duitan yang selalu cari uang. Di bawah itu adalah “Dunia kelaparan”. Kondisi lapar terhadap uang. “Dunia kelaparan” dan “Dunia kebinatangan” inilah bukannya dunia yang memunculkan masalah yang baru? Dan paling bawah adalah “Dunia neraka”. Hanya memikirkan masalah uang saja, dan bukan perekonomian yang memecahkan masalah, namun demi mengembangkan perekonomian, menciptakan masalah baru. Mungkin maksudnya jika berulang seperti itu terus, akan jatuh ke neraka.

Dunia sekarang, banyak masalah yang terjadi karena terlalu nekat pada uang. Yang paling menonjol adalah masalah lingkungan hidup. Bukankah sudah saatnya untuk memikirkan masalah perekonomian yang sebenarnya?

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その 43）小商い

理想的共同体では小商いを推奨しています。小商いは大企業とは違い、地域のニーズを的確につかむことができるからです。一つのものを作って売るには様々な人の協力が必要になります。そのために様々な人がお互いに助け合います。また、その際に地域の人と直接顔を合わせることができます。そのことにより、「自分は必要とされている」と常に認識することができます。

「この地域に必要とされていない人は誰もいない」。これが理想的共同体が目指す究極の目的です。

Proyek menciptakan komunitas ideal (43) Dagang kecil

Kalau di komunitas ideal, direkomendasikan dagang kecil. Karena kalau dagang kecil bisa menanggapi keperluan di daerah dengan pasti, berbeda daripada perusahaan besar. Untuk memproduksi suatu komoditi dan jual, diperlukan berbagai macam orang. Untuk itu berbagai orang saling membantu. Dan pada waktu itu bisa ketemu orang sederhana dengan langsung. Dengan begitu, bisa diakui bahwa “diri sendiri diperlukan”.

“Di daerah ini tidak ada orang yang tidak diperlukan”. Inilah tujuan terakhir di dalam komunitas ideal.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

幅で生きる

私の大学の時の先生がこんなことを言っていました。「人間を縦に並べるから、順番ができてその順番を争うようになる。横に並べれば誰でも一位になれる。」私はこの言葉をいつも心の中で思っています。大学に当時の国連大学の副学長であった武者小路公秀先生が講演で来られたことがあります。その際に「先生は人類の進歩をどのように考えますか」と質問しました。すると先生は「多様性ではないでしょうか」と答えられました。

今の日本は、イジメやらハラスメントやら人間関係に関する様々な問題が起きています。その問題は「人間を縦に並べる」ところから起きているのではないのでしょうか。「あいつを追い越して一番になりたい」「あいつは目の上のたんこぶだから、いなくなってくれないか」「どうしてあいつはみんなと同じようにできないんだ」こういった感情が今の日本人の根底にあり、様々な問題の元凶になっているのではないのでしょうか。

「人間を横に並べる」とは「それぞれの特徴に目を向ける」ということです。「あいつは勉強はあまりできないがスポーツはすごい」「あいつは電車の知識は誰にも負けない」というようにそれぞれの人の1番をお互いに探すことです。そしてそれがまさしく「多様性」であり、そのような社会になることが「人類の進歩である」と武者小路先生はおっしゃったのだと思います。

人類の進歩の証である幅のある生き方をしたいものです。

Hidup dengan kelebaran

Dosen pada waktu mahasiswa mengatakan sebagai berikut. “Karena menderetkan manusia secara vertikal, terjadi urutan dan menjadi merebut urutan tersebut. Jika menderetkan secara horizontal, siapa pun bisa menjadi nomor satu.” Saya selalu ingat kata ini dalam hati. Di kampus pernah datang Prof. Kinhide Musyakouji, wakil rektor universitas PBB pada waktu itu. Saat itu saya menanyakan “Menurut bapak, kemajuan umat manusia itu seperti apa?” Prof. menjawab “Bukankah kebinekaragaman?”

Jepang sekarang ini, terjadi berbagai masalah yang ada kaitan hubungan manusia, seperti Burry dan Harassment (Pelecehan). Bukankah masalah seperti itu terjadi karena “menderetkan manusia secara vertikal”? “Ingin menjadi nomor satu, dengan melampaui dia” “Karena ada dia, tidak bisa nomor satu, ingin dia hilang” “Kenapa dia tidak bisa melakukan seperti orang lain?” Bukankah karena emosi seperti itu di dasar hati orang Jepang, dan menjadi sumber dari segala macam masalah?

“Menderetkan manusia secara horizontal” maksudnya “memperhatikan kekhususan masing-masing”. “Kalau dia, tidak begitu pintar belajar, namun kalau olahraga hebat” “Kalau dia mengenai pengetahuan kereta api tidak ada yang mengalahkan” Seperti itu saling mencari nomor satu. Hal seperti itulah “kebinekaragaman” dan menjadi masyarakat seperti itulah “kemajuan umat manusia”. Mungkin prof. Musyakouji ingin mengatakan demikian.

Ingin hidup dengan ada kelebaran, sebagai bukti kemajuan umat manusia.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

「子どもは大人の言うことを聞くのは得意じゃないが、まねするのは抜群にうまい」

ジェイムズ・ボールドウィン

家庭の環境の中で大人を真似する力が、途中で挫折する大人のモデルとして影響している事が見られます。人生で最も大切な「じっと我慢して最後までやり遂げる力」の最後までやり抜く力を持っている子とそうでない子がいてとても気にかかっていました。そこで、ダイヤモンド社出版「やり抜く力」の中の一文を見つけ納得しました。本のなかで大人のほめられ方が一生左右すると述べています。子どもに言葉だけでなく真似したくなる温かい受け入れてくれる態度があることで子どもは大好きになります。「よくできたね、君はすごい才能を持っている」より「よくできたね、もう少しうまくできたかもしれないと思うところはあるかな」「これは難しいね。できなくても気にしなくていいよ」より「これは難しいね。すぐにできなくても気にしなくていいよ」ただ褒めるだけでなく「自分なりに目標をもって、以前できなかったことをできるようにすることが大事」そして、大人がほめ方の良い手本「モデル」を見せることだと述べています。

生まれながらの才能より「努力と学び方」を具体的にほめることと言われます。子どもは大人の温かいぬくもりと「自分で〇〇する」態度を見守り、愛されて育つと大人をモデルにするだけでなく尊敬する態度が育ちます。ここまで見てくれる大人がいると大好きとなり、真似したくなる大人になります。言われ過ぎていると聞いているが、聴いているだけで身についていないのが実態と言えます。子どもの生き抜く力のじっと我慢して最後までやり抜く力は、温かい雰囲気と大人が具体的に説明し真似したいモデルになることです。生きていの中で「じっと我慢して、最後までやり抜く力」を黙って見せているだけでなく、時々温かいかわりを通した手本から育ちます。子どもは真似する力は抜群にうまいと言われる一つは家庭の中で真似したくなる相手の言葉と笑顔が最も大事になります。大人の言葉掛けとじっと我慢してやり遂げるモデルが家庭の中に必要な事は言うまでもありません。



“Namanya anak, mereka tidak begitu pintar dengar kata-kata orang tua, namun untuk meniru sangat pintar” James Arthur Boldwin

Dapat dilihat, daya meniru orang dewasa di dalam lingkungan keluarga, mempengaruhi sebagai percontohan (model) orang dewasa yang putus asa di tengah-tengah jalan. Selama ini saya memperhatikan bahwa ada anak yang mempunyai daya menghadapi tantangan dan melakukan sampai tuntas dan tidak, sebagai daya yang sangat diperlukan dalam kehidupan manusia. Di situ, saya menemukan suatu kalimat di dalam buku “Daya menghadapi tantangan” (penerbit Diamond), dan saya mengerti. Di dalam buku tersebut, dikatakan cara dipuji dari orang dewasa, mempengaruhi seumur hidup. Karena ada tindakan menerima anak dengan hangat, bukan hanya kata-kata saja, anak akan menyukai orang dewasa tersebut. Daripada “Oh bisa ya. Kamu mempunyai bakat yang unggul”, lebih bagus “Oh bisa ya. Apakah ada hal yang merasa sebenarnya bisa dilakukan lebih bagus?” Daripada “Ini sulit ya. Walaupun tidak bisa, tidak apa-apa ya.” Lebih bagus “Ini sulit ya. Walaupun tidak bisa segera, tidak apa-apa ya.” Dikatakan, bukan hanya memuji saja, namun memperlihatkan percontohan (model) bagus untuk memuji dari orang dewasa, seperti “Dengan mempunyai target sendiri, dan berusaha supaya hal yang dulu tidak bisa nanti menjadi bisa, untuk itu berusaha terus”.

Katanya yang penting memuji dengan detail terhadap “Usaha dan cara belajar” daripada bakat yang dimiliki sejak lahir. Kalau anak, jika bertumbuh dalam suasana cinta hangat, dan selalu diakui usaha “melakukan ... dengan sendiri”, bukan hanya mencontohi orang dewasa (orang dewasa dijadikan model), akan tumbuh tindakan menghormati orang dewasa. Akan menyukai sekali orang dewasa, seperti ada orang dewasa yang memperhatikan aku sampai begini, dan ingin meniru orang dewasa tersebut. Katanya anak-anak terlalu sering dibicarakan, namun kenyataannya kalau pihak anak, hanya dengar saja dan tidak menjadi kebiasaan. Daya menghadapi tantangan dan melakukan sampai tuntas, sebagai daya untuk melangsungkan kehidupan pada anak, bertumbuh dalam suasana hangat dan orang dewasa menjadi percontohan (model). Seperti orang dewasa yang menjelaskan pada anak sampai detail. Bukan hanya memperlihatkan “Daya menghadapi tantangan dengan sabar dan menuntaskan sampai akhir” tanpa kata saja, namun kadang-kadang memberi hubungan hangat. Dikatakan daya meniru anak sangat hebat. Salah satu contoh untuk meniru adalah kata-kata yang ingin ditiru, dan wajah senyum. Tentu saja diperlukan model di dalam keluarga, seperti orang dewasa sering melemparkan kata-kata terhadap anak, dan menghadapi tantangan dengan sabar.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違っても同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 36

子供が成長する過程に於いて、一番影響を受けるのは母親である事は論を待たない。日本の諺の『三つ子の魂百まで』とは、子供の成長過程にあって三歳までの間に受けた母親を始めとした家族や兄弟達等、一番身近に存在する人間・動物等を含む全ての環境がその子供が人間として生きて行く一生涯に強い影響を及ぼすと云うものである。

その『影響』と言われるものは生まれ持ってきた『喜ぶ心』と『悲しむ心』の上に重なる『感情』への影響を指している。感情の表現が拙い幼子は当然の事として『喜ぶ心』と『悲しむ心』を以て自分を表現している。又、当然言語も拙い故に言葉によるやり取りも難しい。にも拘わらず親は「躰」と称して言葉で言い聞かせ様とする事が多くなって行く。

結論から先に言えばその方法は親の「勘違い」なのである。その理由は、母親は特に子供が生まれた瞬間から否、お腹に子供の存在を意識した時から「言葉がけ」をしながら子育てをしているのだが、それは愛情の表現としての「言葉がけ」であって、母親が子供に寄せる「愛情」は一方向的に捧げる無償の愛情の筈である。その姿を仏教では『子供を想う母親の心は菩薩の心』とまで称賛している。

そして乳飲み子の間は、『喜ぶ心』の表現である「赤子の笑顔」一つが無上の喜びとして全ての苦労を一瞬で癒してくれる。昼夜を問わない三時間毎の授乳を始め、母親・主婦・妻の三役を毎日休む事なく担っているのである。男には残念ながらこの一人三役を果たせる忍耐も根性も持ち合わせていない。

しかしながら実生活の中では、母親業だけに専念する事は不可能である故のストレスはどうしても溜まってしまう。そんな時、子供の『喜ぶ心』と『悲しむ心』に接する事なく、自分の感情を言葉に乗せて子供を言い聞かせ様とする行動が出てしまう。これを「躰」と考えるのは間違いである。日本では「赤ちゃん言葉」と云うのが有って、音的に優しく聞き心地の良い言葉を使うが、言い聞かせ様とした時の言葉は音的にも険しい大人言葉になっている。しかも「うるさい・寝なさい・止めなさい」等、命令口調になる言葉が多い為、実は子供にとって言葉の意味が理解できていない。

その理由は、言語が拙い事は勿論であるが、単に「○○だから」と云う主語と、その状況を説明する言葉、そして子供が納得しているかを確かめずに強制している事が問題なのである。こんな時、子供は「不安」を感じて泣き出してしまう。大人の場合は「不快感」を感じて怒り・恨み・憎しみ等の感情を起こすが、子供は感情が未発達のために純粋に「不安」だけを感じてしまうのである。

幼子は『喜ぶ心』と『悲しむ心』が基本である処から、「不安」は直接『悲しむ心』へと結び付いてしまう。子育てで一番大切なのは常に親が傍にいる事で『安心』させて育てるべきである。その親が子供に「不安」を与える事は極力避けなければならない。幼子が親に叱られたり怒鳴られたりして泣くのはこの『不安』から来るもので、決して反省をして泣いているのではない。仮に子供が「ごめんなさい。」と言ったとしても、それは親から教えられたその場の「対処法」としてだけの言葉であり、子供にとっては「不安」を一時的に取り除き、少しでも早く「安心」の領域に近づこうとしているのであって、『喜ぶ心』を常に欲している事を忘れてはならないのである。



Dasar manusia 36

Dalam proses perkembangan anak, hal yang paling dipengaruhi adalah tentu saja ibu. Di pribahasa Jepang ada "Jiwa anak usia 3 tahun, berlanjut sampai 100 tahun". Maksudnya dalam proses perkembangan anak, lingkungan keseluruhan sampai usia 3 tahun, termasuk orang yang berada di paling dekat seperti ibu, keluarga saudara sampai binatang peliharaan, mempengaruhi keseluruhan kehidupan anak sebagai manusia.

Yang disebut "Pengaruh" itu, menunjuk pengaruh terhadap "Emosi" yang bertumbuh di atas "Hati senang" dan "Hati sedih" yang ditanami sejak lahir. Kalau bayi yang masih belum sempurna penjelasan emosi, tentu saja menjelaskan diri berdasarkan "Hati senang" dan "Hati sedih". Di tambah lagi, karena penjelasan dengan bahasa juga masih belum bagus, sulit berkomunikasi melalui bahasa. Namun demikian orang tua mulai sering membicarakan dengan bahasa, atas nama "mendidik".

Jika ngomong dari kesimpulan, cara tersebut sebenarnya "salah pengertian" dari orang tua. Alasannya, kalau ibu sejak lahir anak, bahkan sejak mulai terasa ada jiwa di dalam kandungan, mengasuh anak dengan "memberi kata-kata", namun hal tersebut "memberi kata-kata" sebagai menunjuk rasa cinta, dan kalau "rasa cinta" dari ibu ke anak, mestinya cinta ikhlas secara satu arah. Sosok tersebut dipuji dalam agama Budha sebagai "Hati ibu yang menyayangi anak adalah hati Bodisatva".

Dan selama bayi menyusui, hanya satu hal "senyum bayi" sebagai pertunjukan "Hati senang", sebagai kesenangan unggul menghilangkan segala macam kesulitan. Mulai dari menyusui setiap 3 jam, tidak ada bedanya siang malam, memerankan 3 macam peranan sebagai ibu, ibu rumah tangga dan isteri tanpa istirahat setiap hari. Sayangnya sebagai laki-laki, tidak mempunyai daya tahan dan semangat yang memerankan 3 macam peranan tersebut.

Namun demikian, dalam kehidupan nyata, bagaimana pun menumpuk stress, karena tidak bisa konsentrasi pada peranan sebagai ibu saja. Pada waktu seperti itu, tanpa sengaja keluar tindakan seperti membicarakan terhadap anak berdasarkan emosi sendiri, tanpa mengindahkan "Hati senang" dan "Hati sedih". Kalau hal demikian disebut "mendidik", itu salah. Kalau di Jepang ada "bahasa bayi" dan menggunakan kata-kata yang enak didengar secara suara, namun kata-kata pada waktu mendengarkan, menjadi bahasa dewasa yang kasar sebagai suara. Di tambah lagi, karena banyak kata-kata yang menjadi bentuk perintah seperti "berisik!, tidur! Berhenti!" menurut anak, tidak bisa mengerti arti kata-kata.

Alasannya, tentu saja karena kemampuan bahasa masih kurang, namun masalahnya subyek hanya "karena ...", dan kata-kata untuk menjelaskan kondisi tersebut, dan tanpa memastikan apakah anak mengerti atau tidak. Pada waktu seperti itu, anak mulai nangis karena merasa "tidak nyaman". Kalau dewasa, menunjukkan emosi seperti marah, iri, benci dengan merasakan "tidak nyaman", namun kalau anak karena sistem emosinya belum bagus, hanya merasakan "rasa tidak nyaman" saja.

Karena kalau bayi, dasarnya "Hati senang" dan "Hati sedih", kalau "rasa tidak nyaman" langsung bersambung ke "Hati sedih". Dalam mengasuh anak, paling penting adalah, mengasuh dalam kondisi "Hati nyaman" karena selalu ada ibu di sebelah. Dan sebisa mungkin menghindari orang tua tersebut memberi "rasa tidak nyaman" terhadap anak. Anak menangis karena dimarahi diteriaki dari orang tua dan menangis, hal yang datang dari "Rasa tidak nyaman" ini, dan sama sekali bukan nangis karena memawas diri. Seandainya walaupun anak ngomong "minta maaf", hal itu hanya kata untuk "cara mengatasi" pada saat itu, yang diajarkan dari orang tua saja. Bagi anak berusaha secara sementara menghindarkan "rasa tidak nyaman" dan secepatnya mendekati wilayah "rasa nyaman". Jangan melupakan anak selalu meminta "Rasa senang".

水物語 Cerita Air

「地球上の問題の大元は水にある」そう語る元映像作家の惣川修さん。その惣川さんにどうしてそのような核心にいたり、今、どのようなことをやっているのかを語っていただきます。
“Sumber masalah bumi ada di air”, bapak Osamu Sokawa, mantan pencipta film mengatakan demikian. Diceritakan kenapa sampai memikirkan begitu, dan sekarang melakukan hal seperti apa.

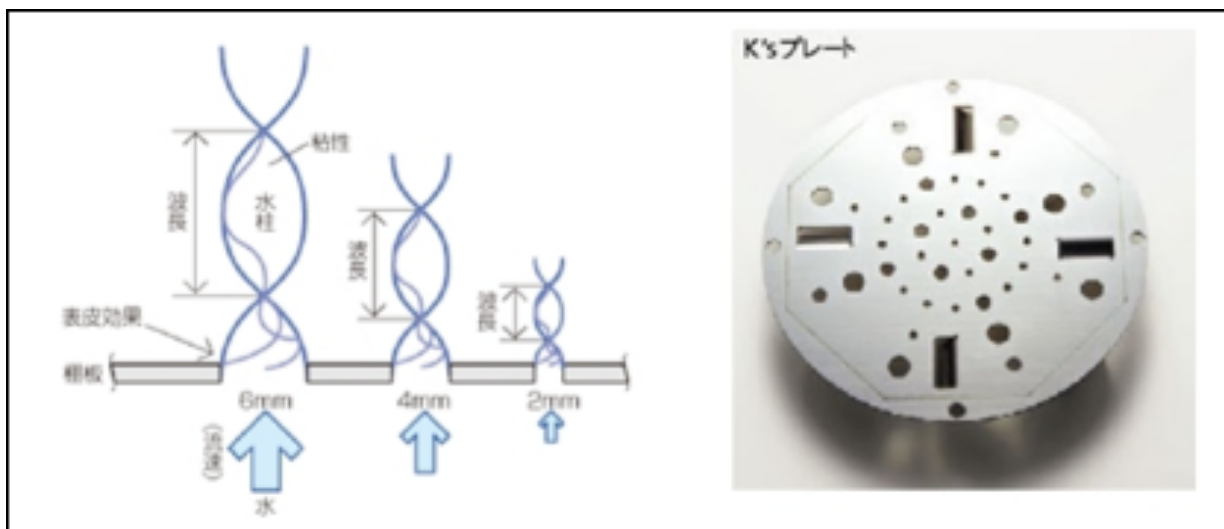
水物語 その23 Cerita Air 23

+100レベルの水が出来る装置を納入した採卵養鶏場に問題が無いかを確かめましたら、非常に快調であるとの返事。毎週、県の畜産課が鳥インフルエンザの検査をしているがずっと陰性であるとのこと。“鶏は死なないのだ”と安心しました。現場は飛騨の山の上であり大陸からの渡鳥の中継地点でもあるので、鳥インフルエンザには特に注意が厳しいところです。当分は、陶珠K7/S8の組み合わせで行くことに決めました。

Begitu mengecek apakah tidak ada masalah di tempat peternakan ayam memproduksi telur yang memasuki alat yang bisa menghasilkan air level +100, katanya sangat lancar. Katanya walaupun setiap minggu dicek mengenai flu burung oleh bagian peternakan kabupaten, selalu hasilnya negatif. Saya menjadi lega, “Kalau ayam tidak mati”. Tempat tersebut ada di atas pegunungan Hida, dan sebagai tempat peristirahatan burung-burung yang datang dari benoa Asia, maka sangat ketat mengenai flu burung. Saya memutuskan bahwa, sementara waktu menggunakan kombinasi biji tasben K7 / S8.

しかし、こんな技術が無防備に世に出すわけにはいかないと考えて、木津さんに相談し特許を申請することにしました。ところがプレートの形状は私が発明したものではありませんので、申請の説明をどう書いたら良いかがわかりません。当時は「構造水」という概念も言葉も認知されておらず、わずかに「水の分子構造を整える」という表現は使えました。では「どういう原理で水分子が整えられるのか？」については、推論でしか語れません。申請は直ぐには認められませんでした。拒否通告が来て、再説明を2度繰り返し、2003.11.18.に受理されて7年後の2010.4.9.に認証されました。受理された時の説明が下の図と説明です。

Akan tetapi saya berpikir, tidak bisa menyebarkan ke masyarakat teknologi seperti ini tanpa protek, maka saya memutuskan untuk mengajukan hak cipta sambil konsultasikan pada Bapak Kizu. Akan tetapi bentuk plate, bukan saya yang menemukan. Maka saya tidak mengerti bagaimana menjelaskan untuk mengajukan permohonan. Pada waktu itu, tidak begitu diketahui istilah “air terkonstruksi” di masyarakat, namun bisa menjelaskan dengan kalimat “menata konstruksi molekul air”. Namun mengenai “dengan teori seperti apa bisa menata molekul air?”, hanya bisa bicara berdasarkan dugaan saja. Setelah dapat surat menolak, dan berulang penjelasan sebanyak 2 kali, akhirnya diterima tanggal 18 Nopember 2003, dan diakui 7 tahun kemudian, iyalah tanggal 9 April 2010. Yang ada di bawah ini adalah penjelasan dan gambar pada waktu diterima.





「流水孔の孔壁の表皮効果によって流速が減速する流体束周辺部分と、それ程減速作用を受けない流体束中央部分とが水の粘性によって竜巻状の旋回水柱を形成する。そして、形成される旋回水柱のピッチは、流水口の径によってそれぞれ異なる。ピッチの異なる 3 種類の水柱が旋回羽からの水流で混在する輻奏状態で濾材と衝突して影響を受けて水の分子配列が整えられ、水の活性化が促進されるようになる。」物体と物質の説明は受け入れられるのですが、共鳴磁場測定などのエネルギー転化などの波動転写理論はまだ認められない時代でした。今もほとんど変わりませんが、そのところの理解なしには MZ 技術の真価を認識して貰えません。

“Menurut efisien permukaan dari dinding lobang dari lobang mengalir air, di antara bagian luar tiang pengaliran air yang kecepatan pengaliran air berkurang dan bagian tengah tiang pengaliran air yang tidak berpengaruh kepadatan pengaliran air, membentuk tiang pengaliran air seperti tornado karena ada sifat lengket dari air itu sendiri. Dan pitch dari tiang pengaliran air berputar yang telah diciptakan, tergantung diameter lobang pengaliran air. 3 macam tiang pengaliran air yang masing-masing pitchnya berbeda, dengan pengaliran air dari sayap memutar air, dengan bentuk bercampur berbagai macam kondisi pengaliran menabrak pada dinding alat dan dipengaruhi, sehingga molekul air tertata dan akhirnya sifat aktif air menjadi berkembang.” Pada waktu itu bisa diterima penjelasan mengenai sosok zat dan benda, namun tidak diakui teori transfer gelombang (Wave transfer theory) seperti perubahan energi seperti resonance magnetic field measurement. Sekarang pun tidak begitu berbeda, namun tanpa pengetahuan seperti itu, tidak bisa dapat dipahami nilai sebenarnya dari teknologi MZ.

特許申請の作業をしている時に、木津さんから『あの朝、あの図面の表示を命じられたのは貴方へでした。』と言われました。そしてさらに『まだ、今の人間にはあの図面の意味を正しく理解することはできないでしょう。』という意味のことを伝えられました。

Pada waktu mengerjakan pembuatan surat permohonan untuk hak cipta, dibicarakan dari Bapak Kizu “Pada pagi itu, saya diperintahkan untuk menunjukkan gambar itu, ternyata untuk anda”. Dan ditambahkan lagi disampaikan arti seperti “Dengan orang sekarang, belum bisa memahami arti gambar itu dengan benar”.

あの時、私は“水がやられている！なんとかしなければ・・・”の一心でした。それに「天」が応えてくれたのだとしても、事実として、水は復元し救われました。その力が想像以上のものであることも池のオオカナダモと 60 匹の金魚の死で知らされました。だが“その説明が出来ない！”となると・・・、事実で証明し、人間が今持っている技術を活用して、少しずつ理解して行くしかないのではないかと・・・となります。当然、使用現場の担当者との共同作業になります。果たして、うまくいくだろうか？理解し協力してもらえるだろうか？

Pada waktu itu, saya hanya memikirkan “Airnya bahaya! Harus diatasi bagaimana pun...” saja. Dan walaupun dari “wahyu Tuhan”, secara nyata, air disehat kembali dan tertolong. Dan diketahui daya tersebut ternyata lebih dari dugaan, melalui kejadian rumput Egeria dan kematian 60 ekor ikan hias di kolam. Akan tetapi “Tidak bisa menjelaskan hal tersebut!” Kalau begitu..., hanya bisa memahami sedikit demi sedikit dengan menjelaskan melalui kenyataan dan menggunakan teknologi yang sekarang dimiliki oleh manusia. Tentu saja harus kerja sama dengan orang yang menggunakan alat secara nyata. Apakah bisa berjalan lancar atau tidak? Apakah dapat dibantu dengan dipahami?

次回以降は「構造水」のでき方についての考察、作用・特長・特質についての研究、更に「構造水」には階層レベルがあること＝特に地域差についての研究、放射能と内部被爆との関連、人の健康や感情、思考傾向との関係などを紹介してゆく予定です。

Selanjutnya merencanakan mengkaji sistem terbuatnya “Air terkonstruksi”, penelitian fungsi, kekhususan, keunggulan, ditambah lagi, pada “Air terkonstruksi” ada level bertingkat = penelitian perbedaan daerah, hubungan antara radiasi dan kena radiasi di dalam tubuh, hubungan kesehatan emosi dan cara berpikir manusia dsb.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA, kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

かんばんの種類とその運用 (2)

かんばんの特徴は、品物の仕上げとなる最終組立工程から、関連する部品製造、あるいは、原材料調達までが1本の線で結ばれていること。これが「同期化」と称される理由である。ここまで説明したのは単にかんばんの動きであって、動きには必ず納入サイクルが決められている。

サイクルが決められている理由は、現場の一存で勝手な回し方をさせないことのほかに、現場の実力を見るものさしの役目もしている。納入サイクルは、「日一回遅れ係数」を数字で表していることは先に説明したが、ここでは読み方の説明をする。

「日」は1日が最小の数字で、2になると次の「回」の数字は必ず1となり、2日に1回の運搬で、当然在庫は多く持つことになる。数字が大きければ大きいほど、前工程が問題を抱えている工程と判断できる。

次に「回」であるが、この数字は大きくなるほど運搬回数が多くなり、8時間就業で8の場合は、1時間に1回の運搬を表し、在庫は1時間分に若干量や到着時間のバラツキ分の上乗せがあればよい。追従できる前工程の生産能力を評価できるのであるが、それだけでの判断は不十分である。本当の能力は、「遅れ係数」ができるだけ小さい数字で、1が最もよい。

納入サイクル「1—8—1」は1日8回1便遅れを表し、午前9時に受け取った看板は、次に10時の便が出発するまでの1時間で品物をつくって載せることを指示している。理想に近いジャスト・イン・タイムである。

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、(株)平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



Jenis KAMBAN dan penggunaannya 2

Kekhususan KAMBAN adalah menyambung dengan 1 garis dari proses assembly terakhir sebagai finishing produk sampai produksi parts yang ada kaitan atau menyediakan bahan baku. Oleh karena itulah disebut “Sinkronisasi”. Yang mana menjelaskan sampai sekarang, hanya sekedar gerakan KAMBAN saja, dan pada gerakan pasti ditentukan siklus delivery.

Alasan kenapa ditentukan siklus, selain mencegah memutarakan seenaknya di GEMBA, ada tugas supaya bisa melihat kemampuan GEMBA sendiri. Telah menjelaskan bahwa siklus delivery menjelaskan “Hari – Kali – Koefisien keterlambatan” dengan angka, namun di sini akan menjelaskan cara bacanya.

“Hari” adalah 1 hari menjadi angka terkecil, dan kalau menjadi 2, angka “Kali” yang berikut harus menjadi 1, dan pengiriman 1 kali dalam 2 hari, lalu tentu saja stock menjadi banyak. Jika makin besar angka tersebut, dianggap proses yang proses sebelumnya ada masalah.

Kemudian “Kali”, jika angka ini menjadi besar, jumlah delivery menjadi banyak dan jika dalam satu hari kerja 8 jam, angkanya 8, menjelaskan delivery 1 jam 1 kali, dan kalau stock, hanya sedikit tambah untuk menutupi kekurangan sedikit atau kegeseran waktu sedikit saja, di atas jumlah untuk 1 jam saja. Bisa menilai kemampuan proses sebelumnya yang mengikuti, namun kalau keputusan dengan begitu saja, masih belum cukup. Kemampuan yang sebenarnya adalah angka “Koefisien keterlambatan”-nya angka yang sekecil mungkin dan angka 1 yang paling bagus.

Siklus delivery “1-8-1” menjelaskan dalam 1 hari 8 kali, terlambat 1 pengiriman delivery, dan KAMBAN yang diterima jam 9 pagi, kemudian dalam 1 jam yaitu sebelum delivery jam 10, memproduksi dan memuatkannya. Just In Time yang sangat dekat sosok ideal.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
–Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar –“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2019年6月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juni 2019

- 18日(火) Tanggal 18 (Selasa) QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 20日(木) 21日(金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at)
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.
- 24日(月) Tanggal 24 (Senin)
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- ◇ 25日(火) Tanggal 25 (Selasa) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- 25日(火) Tanggal 25 (Selasa)
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- ◆ 27日(木) 28日(金) Tanggal 27 (Kamis) & 28 (Jum'at)
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
Mempelajari masalah ISO/TS yang diperlukan pabrik Automotif.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者にはEマガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入ったCD-ROMをお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU] 3. Indro Agung Handoko [IDR]
2. Sachbudi Abbas [SA]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
 - Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang :

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : QA ISO OHS SD MM TS

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____

*Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kantor : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2019年7月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2019

- 15日(月) Tanggal 15 (Senin)
リーダーシップ (LS) Leadership [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 16日(火) 17日(水) Tanggal 16 (Selasa) & 17 (Rabu)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◇ 18日(木) Tanggal 18 (Kamis) セーフティドライブ (SD) Safety Drive [OKU]
ただ知らなかった。だから事故が起きてしまった。そう言ったことを防ぐためのセミナーです。
Training untuk mencegah kecelakaan, terjadi karena hanya tidak tahu saja.
- ◆ 18日(木) 19日(金) Tanggal 11 (Kamis) & 12 (Jum'at)
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.
- ◆ 25日(木) 26日(金) Tanggal 25 (Kamis) & 26 (Jum'at)
QCCの進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Oku Nobuyuki [OKU] 3. Indro Agung Handoko [IDR]
2. Sachbudi Abbas [SA]

- ◇ Investasi 0.5 hari training : Rp.650.000,- / orang 半日間セミナーの参加費 : Rp.650.000,- / 名
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- Biaya bahan training : Rp.50.000,-/orang 教材費 : 5 万ルピア / 名

*Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : FMEA HRS LS SD QCC
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____
 Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

Puzzle 6

- | | |
|--|---|
| <p>どようび と にちようび は やすみで
す。
Do yoobi to nichu yoobi wa yasumi des.
Hari Sabtu dan hari Minggu libur.</p> <p>1. げつようびはたんじょうびかいです。
Getsu yoobi wa tanjoobikai des.
Hari Senin pesta hari ulang tahun.</p> <p>2. かようびとすいようびはレクリエーシ
ョンです。
Ka yoobi to sui yoobi wa lekulieesyon
des.
Hari Selasa dan hari Rabu rekreasi.</p> | <p>3. もくようびはクリスマスかいです。
Moku yoobi wa kulismaskai des.
Hari Kamis pesta natalan.</p> <p>4. きょうはきんようびです。
Kyoo wa kin yoobi des.
Hari inihari Jum'at</p> <p>5. きのはもくようびでした。
Kinoo wa moku yoobi deshita.
Kemarin hari Kamis.</p> <p>6. あしたはどようびです。
Ashita wa do yoobi des.
Besok hari Sabtu.</p> |
|--|---|

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Keterangan

1. "to" artinya "dan". Akan tetapi hanya digunakan antara kata benda dan kata benda saja.
2. Dalam bahasa Jepang ada kata lampau. Jika membuat kalimat lampau, "des" menjadi "desita". "des" dan "deshita" ini, hanya digunakan dibelakang selain kata kerja saja.

Peace 1 (nama-nama hari)

getsu yoobi	げつようび	hari Senin
ka yoobi	かようび	hari Selasa
sui yoobi	すいようび	hari Rabu
moku yoobi	もくようび	hari Kamis
kin yoobi	きんようび	hari Jum'at
do yoobi	どようび	hari Sabtu
nichi yoobi	にちようび	hari Minggu
nan yoobi	なんようび	hari apa

kulismaskai	クリスマスかい pesta natalan
kaimono	かいもの
menkai	めんかい
hanami	はなみ
natsumatsuli	pesta nonton bunga
musim panas	なつまつり festival
lekulieesyon	レクリエーション rekreasi
kenkoo shindan	けんこうしんだん cek up
osanpo	おさんぽ
koolasu	jalan-jalan
lihabili	コーラス
	paduan suar
	リハビリ
	rehabilitasi
	belanja

Peace 2

yasumi	やすみ	libur
kyuuka	きゅうか	cuti
tanjoobikai	たんじょうびかい	
	pesta hari ulang tahun	



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk caregiver)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 30

にほんごがはなせますか。
Nihongo ga hanasemas ka.
Bisa bicara bahasa Jepang?

- えがかけますか。
Ega kakemas ka.
Bisa menulis gambar (menggambar)?
- りょうりがつくれますか。
Lyooli ga tsukulemas ka.
Bisa bikin masakan?
- おくちがあけられますか。
Okuchi ga akelalemas ka.
Bisa buka mulut?

- おなまえがいえますか。
Onamae ga iemas ka.
Bisa sebut nama?
- うでがまげられません。
Ude ga magelale masen.
Tidak bisa lekukkan lengan.
- あしがのばせません。
Ashi ga nobase masen.
Tidak bisa luruskan kaki.
- くるまいすがうごかせません。
Kuluma isu ga ugokase masen.
Tidak bisa jalankan kursi roda.
- ごはんがたべられません。
Gohan ga tabelale masen.
Tidak bisa makan nasi.

Keterangan

- Waktu bentuk “Bisa (Dekilu)” kata bantu “wo” menjadi “ga”.
Contoh: Nihongo wo hanasu. ⇒ Nihongo ga hanaselu.

Tulisan latin sesuai
bunyi asli bahasa
Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Hanasu	はなす	Bicara
Kaku	かく	Menulis
Tsukulu	つくる	Membuat
Ugokasu	うごかす	Menggerakkan
Okulu	おくる	Mengirim
Hakobu	はこぶ	Membawa
Asobu	あそぶ	Bermain
Nomu	のむ	Minum
Yomu	よむ	Baca
Nobasu	のばす	Meluruskan

Peace 2 (Kata kerja 2)

Akelu	あける	Membuka
Shimelu	しめる	Menutup
Milu	みる	Melihat
Tabelu	たべる	Makan
Magelu	まげる	Lekukkan

Peace 2 (Kata benda “sulu”)

Yooi	ようい	Persiapan
Jumbi	じゅんび	Persiapan
Onegai	おねがい	Minta

Peace 4 (Kata benda)

Okazu	おかず	Lauk
Yasai	やさい	Sayur
Ryouli	りょうり	Masakan
Gohan	ごはん	Nasi
Oniku	おにく	Daging
Osakana	おさかな	Ikan
Onamae	おなまえ	Nama
Jyuusyo	じゅうしょ	Jyuusyo
Seinengappi	せいねんがっぴ	Tanggal lahir
Kuluma isu	くるまいす	Kursi roda


ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini
第百五十九課 Pelajaran 159

それではゆっくり召し上がってください。

Sole dewa yukkuli meshiagatte kudasai.

Kalau begitu, silahkan menikmati makanannya.

カロ プギトウ、シラカン メニクマティ マカナンニャ。

ありがとう。

Aligatoo.

Terima kasih.

テリマカシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

 かいごかんけい かいわ
 介護関係の会話です。 Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Info Pustaka PT. ISSI (BJ Press) PT.ISSI (BJ Press) 出版物のご案内
Buku Pembelajaran bahasa 語学教材
**Pelajaran Bahasa Jepang
dengan BJ System**
**Bisa memahami baca menulis bahasa Jepang
dengan singkat**

短期間で日本語の読み書きが習得できます。

6 Jilid 全6巻
@ Rp. 50.000
**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/kantor)
ばずる de ばはさ (工場事務所編)**

 Buku percakapan
yang disusun berdasarkan BJ system
BJシステムをベースにした
会話の教科書です。

2 jilid 全2巻
@ Rp. 50.000
**日本人向けインドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

 奥さんの
BJ式
インドネシア語講座
Pelajaran Bahasa
Indonesia

 ばずる de ばはさ
(工場事務所編)
Puzzle de Bahasa
(untuk pabrik / kantor)

@ Rp. 100.000
Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang
日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営の キーワード	Dari QC ke QA QC から QA へ	Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う	Safety Drive	Sekolah di Jepang 日本の学校	Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)
---	-----------------------------------	---	--------------	-------------------------------	---

@ Rp. 50.000

 松下幸之助 運をひらく言葉
 Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 100.000

 弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。
 Pustaka kami bisa didapat melalui internet "Lazada"

- <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Lepas saat Isya, raja datang lalu berangkutan. Raja bertanya, “Kanda, mengapa kali ini engkau lebih miskin. Apakah uang muka menjadi prajurit sudah habis?”

Sayid Markaban menjawab, “Telah habis bahkan tidak sampai basi. Demikianlah terjadi karena kukehendaki. Tidak kurang berkah Raja dan kemurahan Tuhan, yang selalu datang setiap hari. Sarung pedang telah kugadaikan, hanya laku tiga dukat.”

Raja berkata, “Kanda, hal itu sangat mengkhawatirkan. Bagaimana jika pedang itu ditanyakan. Andaikan kau berterus terang, yang jelas akan mendapat hukuman di alun-alun dan pasti kau dihukum mati.”

Sayid Markaban menjawab, “Meskipun aku harus mati, apalagi mati dihadiri oleh Raja, tentu akan diterima oleh Tuhan. Lebih-lebih jika yang membunuhku adalah Raja, aku pasti akan masuk surga dan diampuni oleh sesama. Janganlah engkau khawatir Dinda. Mungkin engkau belum pernah tersentuh nasihat 5 hal, yaitu sesuatu yang menjadi cela dalam kehidupan.”

Raja yang menyamar itu bertanya, “Kanda apakah yang dimaksud nasihat 5 hal?”

イシャの刻（夜7時ごろ）が過ぎてから王がやってきて抱擁しあった。王は言う「兄よ、どうして今回はさらに貧乏になってしまったんだ。兵士になるための頭金はもうなくなってしまったのかい。」

サイド・マルカバンは答える、「もうなくなってしまった、それどころか腐ってしまったわけではないのだ。自分の望み通りにやったらそうってしまった。毎日やってきた王の恵みと神の心の優しさが少なくなってしまったわけではない。刀の鞘を質に入れてしまった、3ドウカットにしかならなかった。」

王は言う、「兄よ、それは非常に猶予すべき問題だ。もし、その刀について聞かれたらどうするのだ。もし、あなたが正直に答えたら、明確なことに宮廷の庭で裁かれ必ずあなたは死刑になるであろう。」

サイド・マルカバンは答える、「たとえ私が死ななくてはならなくなっても、それどころが王の前で死んでも、必ず私は神に迎え入れられるであろう。それ以上に私を殺すものが王であったとしても、私は必ず天国へ行き同時に許されるであろう。弟よ、心配することはない。おそらくお前はまだ5つの教えに巡り合ったことがないのであろう、それは人生において一つの光明となるものだ。」

その変装している王は聞く、「兄よ、あなたが意味するところは5つの教えのことですか。」

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

まえむ ことば
前向きになれる言葉 4

ころ たら た ねば ならぬ。
あか ぼう ても たら だ まま ではない。
すぐ たち 上がる。

ある 歩いていれば、ときに転ぶこともあります。どんなに注意していても、絶対に転ばないとい
うわけにはいきません。問題は転んだ後の対処の仕方。勇気をふるい起こし、立って再び歩
き始めることができるかどうかです。

けんきゅうしょ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょうらん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang bisa menjadi pikiran positif 4

Jika jatuh harus berdiri.
Walaupun bayi bukan hanya jatuh saja.
Langsung berdiri.

Jika jalan kaki, bisa juga terjatuh. Bagaimana pun berhati-hati, tidak mungkin sama sekali tidak jatuh. Yang penting cara mengatasi setelah jatuh. Apakah bisa berdiri lagi dengan memberi semangat diri dan mulai berjalan atau tidak, begitu saja.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1: Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika lulus
langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat
Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal.

気のいい火山弾 (3)

ある日、かしはが云ひました。

「ベゴさん。僕とあなたが、お隣りになってから、もうずぬぶん久しいもんですね。」

「えゝ。さうです。あなたは、ずぬぶん大きくなりましたね。」

「いゝえ。しかし僕なんか、前はまるで小さくて、あなたのことを、黒い途方もない山だと思ってました。」

「はあ、さうでせうね。今はあなたは、もう僕の五倍もせいが高いでせう。」

「さう云へばまあさうですね。」

かしはは、すっかり、うぬぼれて、枝をピクピクさせました。

はじめは仲間の石どもだけでしたがあんまりベゴ石が気がいゝのでだんだんみんな馬鹿にし出しました。をみなへしが、斯(か)う云ひました。

「ベゴさん。僕は、たうとう、黄金(きん)のかんむりをかぶりしましたよ。」

「おめでたう。をみなへしさん。」

「あなたは、いつ、かぶるのですか。」

「さあ、まあ私はかぶりませんね。」

「さうですか。お気の毒ですね。しかし、いや。はてな。あなたも、もうかんむりをかぶってるではありませんか。」

をみなへしは、ベゴ石の上に、このごろ生えた小さな苔(こけ)を見て、云ひました。

ベゴ石は笑って、

「いやこれは苔ですよ。」

「さうですか。あんまり見ばえがしませんね。」

それから十日ばかりたちました。をみなへしはびっくりしたやうに叫びました。

「ベゴさん。たうとう、あなたも、かんむりをかぶりしましたよ。つまり、あなたの上の苔がみな赤づきんをかぶりしました。おめでたう。」

ベゴ石は、にが笑ひをしながら、なにげなく云ひ

Batu volkanik baik hati (3)

Suatu hari pohon Kashiwa berbicara.

“Pak Bego. Setelah aku dan anda menjadi sebelahan, sudah lewat waktu lama ya.”

“Ya. Begitu pak. Kalau anda sudah menjadi besar sekali ya.”

“Nggak. Padahal kalau aku, dulu kecil sekali, dan anggap anda seperti gunung hitam yang sangat-sangat besar.”

“Oh iya ya, memang begitu kali ya. Kalau sekarang anda lebih tinggi 5 kali daripada aku.”

“Kalau ngomong begitu, memang begitu ya.”

Pohon Kashiwa, menjadi sombong sekali, dan menggoyangkan ranting pikpik.

Pada awalnya hanya batu-batu teman saja, namun karena batu Bego kelihatannya senang sekali, makin lama semua mulai mengejeknya. Bunga Ominaeshi ngomong begini.

“Pak Bego. Kalau aku akhirnya memakai mahkota mas lho.”

“Selamat. Pak Ominaeshi.”

“Kalau anda, kapan memakainya?”

“Bagaimana ya, mungkin saya tidak akan memakai ya.”

“Oh begitu. Kasihan ya. Tetapi. Nggak. Kenapa ya? Ternyata anda sudah memakai mahkota khan?”

Si Ominaeshi, dengan melihat lumut yang bertumbuh di atas batu Bego baru-baru ini, ngomong begitu.

Si batu Bego dengan senyum,

“Nggak, ini lumut ya.”

“Oh begitu ya. Tidak begitu keren ya.”

Setelah itu, telah lewat sekitar 10 hari. Si Ominaeshi berteriak dengan seperti kaget.

“Pak Bego. Akhirnya, anda juga, menggunakan mahkota. Maksudnya, lumut yang di atas anda semua memakai kain penutup kepala merah. Selamat pak.”

Si batu Bego, ngomong tanpa sengaja, sambil senyum pahit.

“Terima kasih. Akan tetapi menutup kepala merah itu,



ました。

「ありがとう。しかしその赤頭巾(あかずきん)は、苔のかんむりでせう。私ではありません。私の冠は、今に野原いちめん、銀色にやってきました。」

このことばが、もうをみなへしのきもを、つぶしてしまひました。

「それは雪でせう。大へんだ。大へんだ。」

ベゴ石も気がついて、おどろいてをみなへしをなぐさめました。

「をみなへしさん。ごめんなさい。雪が来て、あなたはいやでせうが、毎年のことで仕方もないのです。その代り、来年雪が消えたら、きっとすぐ又いらっしやい。」

をみなへしは、もう、へんじをしませんでした。又その次の日のことでした。蚊が一疋(びき)くうんくうんとうなってやってきました。

「どうも、この野原には、むだなものが沢山あっていかな。たとへば、このベゴ石のやうなものだ。ベゴ石のごときは、何のやくにもたゝない。むぐらのやうにつちをほって、空気をしんせんにするといふこともしない。草っぱのやうに露をきらめかして、われわれの目の病をなほすといふこともない。くううん。くううん。」と云ひながら、又向ふへ飛んで行きました。

bukankah mahkota lumut. Bukan punya saya. Kalau mahkota saya, sebentar lagi datang seluruh padang rumput, dengan warna perak.”

Kata ini, memecahkan hati si Ominaeshi.

“Itu salju khan? Waduh gawat! Waduh gawat!”

Si batu Bego pun menyadari, dan dengan kaget menenangkan si Ominaeshi.

“Pak Ominaeshi. Minta maaf. Dengan datang salju, mungkin anda tidak begitu senang, namun hal yang setiap tahun dan apa boleh buat. Dengan gantiannya, menjadi tahun depan dan begitu hilang salju, silahkan datang segera lagi ya.”

Si Ominaeshi, akhirnya, tidak jawab lagi. Pada hari berikut juga. Seekor nyamuk datang dengan berbunyi kuuuun, kuuuun.

“Bagaimana ya, di padang rumput ini tidak bagus ya, karena ada sesuatu yang sebenarnya tidak begitu perlu. Umpamanya seperti batu Bego ini. Seperti batu Bego sama sekali tidak berguna apa-apa. Tidak mengerjakan menyegarkan udara di dalam tanah, seperti tikus tanah menggali tanah. Tidak seperti daun, mengkilatkan embun dan menyembuhkan penyakit mata kami. Kuuuun. Kuuuun.” Sambil ngomong begitu, terbang ke arah sana lagi.

編集後記 Dari Redaksi

お客様から「事務所の5Sトレーニング」の依頼がありました。それに備えて、まずは自分の机周りからと、整理・整頓を始めました。すると、事務所全体で整理・整頓が始まり、事務所はみるみる綺麗になりました。皆さんも断食を機会に事務所の5Sを実施してみたいかがでしょうか。

Dari customer ada permintaan “Training 5S kantor”. Demi training tersebut, saya mulai Seiri (membuang barang yang tidak perlu) dan Seiton (menata barang) sekitar meja saya. Dengan begitu ternyata mulai Seiri / Seiton di seluruh kantor, dan tiba-tiba kantornya menjadi bersih. Bagaimana anda juga coba melakukan 5S kantor, dengan kesempatan bulan puasa ini.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月 - 金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアッド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3,000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7,000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8,000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10,000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3,500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4,000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1,000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
 1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:
PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネージメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がることと思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)

二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)

二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十萬ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRaku (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRaku" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRaku"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-

(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)

2 hari seminar Rp.18.900.000-

(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-

(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)

2 hari seminar Rp.18.900.000-

(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの原因は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援

- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

Visi & Misi ISSI

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan megembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)